034. Tom Gets Wealth from Three Supernatural Beings

Dictated by Tom Sayachapis, November 17, 1913. Notebooks XIV: 49-50, XIV: 37, XV: 1.

A story about how Tom Sayachapis benefits from three supernatural beings:
čimmis, ḱaḱaamacsuɬ and a Bee.

34.1
nawaaẏasaħ	tuupšiλ	hiẏaħs	ʔiiħʔii	čapac	ʔukčiqs
nawaaẏas -(m)a·ħ	tuupšiλ	hiiẏaħs	ʔiiħʷ =ʔi·	čapac	ʔukčiqs
sit outside 1s.IND	evening	be in canoe	big DEF	canoe	be together in canoe
I was sitting outside	in the evening	being in the canoe	big	canoe	together in canoe

ʔaλeʔi	quqʷaas	.
ʔaλa =ʔi·	quuʔas	
two DEF	person.PL	
the two	people	

One evening I was sitting casually with two people in a large canoe (which was pulled up) on the ground.

34.2
ʔaatħšiλ	.
ʔaatħšiλ	
become night	
it become night	

Night fell.

34.3
qaccaqimɬ	maʔas	hiɬqin	.
qacca -qimɬ	maʔas	hiɬ -qin	
three ... unit	house	LOC 1p REL	
there were three	houses	where we were	

There were three houses where we were.

34.4
yaaɬ	quuʔas	kaλħšiλ	ʔiiħ	quuʔas	.
yaaɬ	quuʔas	kaλħšiλ	ʔiiħʷ	quuʔas	
there	person	appear	big	person	
there was	person	he appeared	big	person	

A large person appeared there.

34.5
λuuɬλuuɬa	yaacuk	quuʔasʔi	.
λuuɬλuuɬa	yaacuk	quuʔas =ʔi·	
do slowly	walk	person DEF	
do slowly	walking	the man	

The man was walking very slowly.

34.6
čaṅiiʔaλ	quqʷaasʔi	ʔaλa	ẏuuqʷaa	ʔucaħtaḱat	qasii	.
čaṅi· -ʔaλ	quuʔas =ʔi·	ʔaλa	ẏuuqʷaa	ʔucaħtakʷ -ʔat	qasii	
not see NOW	person.PL DEF	two	also	direct towards PASS	eye	
they couldn't see	the people	two	also	direct towards	eyes	

The two people, (though) their eyes were directed the same way, couldn't see him.

34.7
čawaaḱaλsi	ṅaacsa	.
čawaakʷ -ʔaλ -si·₂	ṅaacsa	
one NOW 1s ABS	see	
I alone did	saw him	

I alone saw him.

34.8   hinasiλ   hiłukqin   maʔas   .
       hinasiλ   hił -uk -qin   maʔas
       arrive   LOC POSS 1p REL   house
       he arrived   there at ours   house

   He got to our house.

34.9   ƛiksuħta   quuʔasʔi   sukʷiλ   miłsẏiʔi   ʔičaʔaṗaλ   .
       ƛiksuħta   quuʔas =ʔiˑ   sukʷiλ   miłsẏi =ʔiˑ   ʔičaʔap -ˀaλ
       reach out   person DEF   grab   spear DEF   lift up NOW
       he reached out the man   grabbing   the spear   lifted it up

   The man reached out, grabbed a spear, and lifted it.

34.10 qii   ńaacsa   ʔiičaapup   miłsẏiʔi   .
       qii   ńaacsa   ʔiičaapup   miłsẏi =ʔiˑ
       long time   see   lift up   spear DEF
       he did for a long time looking at it lifting up   the spear

   He held the spear up, looking at it for a long time.

34.11 ʔustaasċip   miłsẏiʔi   quuʔasʔi   .
       ʔustaasċip   miłsẏi =ʔiˑ   quuʔas =ʔiˑ
       put on roof   spear DEF   person DEF
       he put it on the roof the spear   the man

   The man put the spear on the roof.

34.12 sukʷiλλaa   λaʔuu   miłsẏi   ʔičaẏapλaa   .
       sukʷiλ =λaa   λaʔuˑ   miłsẏi   ʔiičaẏap =λaa
       take   =again   another   spear   lift up =also
       he took it again another   spear   he lifted it also

   He took another spear and lifted that also.

34.13 ʔustaasċipλaa   .
       ʔustaasċip =λaa
       put on roof =also
       he also put it on the roof

   He put it on the roof, too.

34.14 wikmaʕiiqstuʔaλsi   ciqšiλ   muqmuuqʔatiičiʔaλsi   .
       wikmaʕiiqstuλ -ˀaλ   -siˑ₂   ciqšiλ   muqmuuqʔatiičiλ -ˀaλ   -siˑ₂
       be unable to   NOW 1s ABS   speak   become speechless NOW 1s ABS
       I became unable to   speak   I became speechless

   I became unable to speak, I had become speechless.

34.15 yaacšiʔaλλaa   quuʔasʔi   ʔucačiʔaλ   kʷisaqċuuʔakqin   maʔas .
       yaacšiλ -ˀaλ =λaa   quuʔas =ʔiˑ   ʔucačiλ -ˀaλ   kʷisaqċuu -ˀak -qin   maʔas
       go   NOW again   person DEF   go to   NOW   other end POSS 1p REL   house
       he set off again   the man   going to   the other end of ours   house

   The person started going again and went to the other end of our house.

34.16 čukʷiλ   quuʔasʔi   .
       čukʷiλ   quuʔas =ʔiˑ
       stoop over   person DEF
       he stooped over   the man

   The man stooped down.

34.17

qʷaa	hisťaqstuλquu	kicukʔi	niħʔakλi	
qʷaa	hisťaqstuλ -quu₁	kicuk =ʔiˑ	niħʔakλi	
thus	go into 3.CND	log DEF	end of uprooted tree	
he was thus	going into	the log	uprooted tree	

He seemed to go into a log with roots at its stump.

34.18

wiƙiitšiλ	quuʔasʔi	
wiƙiitšiλ	quuʔas =ʔiˑ	
disappear	person DEF	
he disappeared	the man	

The man disappeared.

34.19

čiiskʔataṗaλsi	qʷicačiʔatʔitq	kʷikʷinksu	sukʷiʔat	miłsẏiʔi
čiiskʔatap -ˀaλ -siˑ₂	qʷicačiλ -ˀat -ʔiˑtq	kʷikʷinksu	sukʷiλ -ˀat	miłsẏi =ʔiˑ
scrape off NOW 1s ABS	go to swh PASS 3s.REL	hand	grab PASS	spear DEF
I scraped it off	going to where	hands	held it	the spear

čimmisʔi	
čimmis =ʔiˑ	
Wealth-being DEF	
the Wealth-being	

I scraped off the spear where the Wealth-being's hands had held it.

čiṃmis, a kind of supernatural being, which gives power for obtaining wealth. Hence Tom became wealthy. This was probably same as čiiniiʔatħ.

34.20

ʔaħʔaaʔaλitaħλaa	ʔuyuʔałʔaλ	ƙaƙaamacsuł	
ʔaħʔaaʔaλ -(m)it -(m)aˑħ =λaa	ʔuyuʔał -ˀaλ	ƙaƙaamacsuł	
and then former 1s.IND again	see NOW	Full-eyed	
another time I did	saw	Full-eyed	

Another time I saw (a being called) Full-eyed.

34.21

hiłħʔaλsi	hiinaańułʔi	teʔiłsi	
hił -(q)ħ₃ -ˀaλ -siˑ₂	hiinaańuł =ʔiˑ	teʔił -siˑ₂	
LOC BEING NOW 1s ABS	upstream DEF	sick 1s ABS	
while I was	upriver	I got sick	

I got sick while upriver.

Tsishaath have their fishing and drying camps at dam upstream from present village on Somass River (place called saaʔaħi at dam). Each family has tupaati camping ground for fishing and drying. They used to be very particular about fishing rights. Some time ago the elder brother got mad at younger brother for helping himself to coho taken from his brother's trap on creek called maqiyat (now termed McCoy Creek and lake); he cut through his brother's tendons of one of arms, so he was crippled for life.

34.22

ʔiiħsii	teʔił	
ʔiiħʷ -siˑ₂	teʔił	
very 1s ABS	sick	
I was very	sick	

I was very sick.

34.23

λupkaaʔaλsi	ʔatħii	
λupk -ˀaλ -siˑ₂	ʔatħii	
awake NOW 1s ABS	night	
I was awake	night	

I was awake all night

34.24

ńaacsaaλsi	ʔinkukqas	ʔanaħʔičaλ	ʔink	
ńaacsa -ˀaλ -siˑ₂	ʔinkʷ -uk -qaˑs	ʔanaħʷ -ʔis -ˀaλ	ʔinkʷ	
see NOW 1s ABS	fire DUR 1s.SUB	small DIM NOW	fire	
I watched	my fire	a small	fire	

I watched my fire, a small one.

34.25 paλкši?aλ   ?ink?ii   .
       paλкšiλ -ˀaλ   ?inkʷ =?iˑ
       flash   NOW   fire   DEF
       it blazed up   the fire

       The fire blazed up.

34.26 ťimisinλ   ?ačknaħ?is?i   ?ink   yaaqsaaħiqas   ńačmisinλ   .
       ťimisinλ   ?ačknaħ -?is =?iˑ ?inkʷ yaqʷ -saˑħi   -qaˑs   ńačmisanawiλ
       throw off sparks   small   DIM DEF   fire   REL because of 1s.SUB   look up
       it threw off sparks tiny ones   fire   because of which I did   looked up

       Tiny sparks were thrown up, and because of this I looked up.

34.27 yaał   ťańe?is   ?anaħ?is   hiiłpii?ił?i   .
       yaał   ťańe?is   ?anaħʷ -?is   hiiłpii?ił₂   =?iˑ
       there   little child   small   DIM   centre-back of house   DEF
       there was   a little child a little one   in the centre of the room

       There was a little child in the centre of the room.

34.28 ?aħkuu   čimc?iiqimł   ?ink?ii   ?uukʷił   .
       ?aħkuu   čimc?iiqimł   ?inkʷ =?iˑ   ?uukʷił₂
       thus   counter-clockwise   fire DEF   refer to
       he did thus   going counter-clockwise   the fire   refer to

       He went around the fire counter-clockwise.

       In Kwikwahla dancing each individual dancer can move in any direction he likes, though the whole lineas such moves counter-clockwise. Tsishaath were first to sing and dance these (Short Jack started them), other tribes following them.

34.29 qʷaa?ap   ?aħ?aa   ťańe?is?i   ńaacsaaλsi   siỷaaq   kamatsapsi
       qʷaa?ap   ?aħ?aa   ťańe?is   =?iˑ   ńaacsa -ˀaλ   -siˑ₂   siỷaaq   kamatsap -siˑ₂
       do thus   that   little child DEF see   NOW   1s ABS   I   realize   1s ABS
       it did so that   the little child I saw   I   I realized

       ?uħ?aλ   ?uħuk?i   ʕimtii   ḱaḱaamacsuł   .
       ?uħ -ˀaλ   ?uħ -uk   =?iˑ   ʕimtii   ḱaḱaamacsuł
       is   NOW   is   POSS REL   name   Full-eyed
       it was   the one whose was name   Full-eyed

       The little child did that way, I saw it and I realized it was the one whose name is Full-eyed.

34.30 hiłuk   ?aħ   λapaťakλi?is   yaqʷinλ?itq
       hił -uk   ?aħ   λapaťakλi   -?is   yaqʷ -aˑnaẃiλ   -?iˑtq
       LOC POSS   this   small storage basket DIM   REL because of ... 3s.REL
       his was there this   a little storage basket   for which reason

       ?uu?ičap   ?aħ   qʷiqʷi?ił?itq   maħťii?i   .
       ?u?iičap₂   ?aħ   DUP- qʷi(q) -ʕił   -?iˑtq   maħťii =?iˑ
       put into container   this   SUF REL   on the floor 3s.REL house DEF
       he was putting into container this whatever was on the floor   the house

       He had a little storage basket here (on his breast), and he was putting into this whatever there was on the floor of the house.

34.31 ħis?aaħ?aλsi   ťiqpiλ   .
       ħis...'aaħ   -ˀaλ   -siˑ₂   ťiqpiλ
       unable to do   NOW   1s ABS   sit on floor
       I could not do   sit up

       I could not sit up.

34.32

našukši?aλatsi				ɫiṁaqsti	ƛiqpi?aλsi			.
našukšiλ	-ˀaλ	-ˀat	-si·₂	ɫiṁaqsti	ƛiqpiλ	-ˀaλ	-si·₂	
be strong	NOW	INAL	1s ABS	mind	sit on floor	NOW	1s ABS	
mine became strong now				mind	I sat up			

Then my mind became strong and I sat up.

34.33

?uusaaħimtaħ			ħaẇiɫ	?ayims?ap		ħaẇiɫmis
?uusaaħi	-(m)it	-(m)a·ħ	ħaẇiɫ	?ayims	-ˀap	ħaẇiɫmis
for this reason	PAST	1s.IND	wealth	abundance	CAUS	wealth
it is because of this that I			wealth	having an abundance of		wealth

hin?i?aλatuksi						ħaẇiɫmis	maħƛii?akqas	.
hin?iλ	-ˀaλ	-ˀat	-uk	-si·₂		ħaẇiɫmis	maħƛii -ˀak	-qa·s
enter house	NOW	PASS	POSS	1s ABS		wealth	house POSS	1s.SUB
it is entering mine						wealth	my house	

It is because of this that I became wealthy and have an abundance of wealth coming into my house.

34.34

?uuwaλitaħλaa					ʕaasic	?e?iiħ?i		ʕaasic	tupkaapiiħ?i	.
?uuwaλ	-(m)it	-(m)a·ħ	=λaa		ʕaasic	DUP- ?iiħʷ	=?i·	ʕaasic	tupkuk -a·piiħ₁	=?i·
find	former	1s.IND	again		bee	PL big	DEF	bee	black ...kinds	DEF
I also obtained					bees	the big ones		bees	the black ones	

I also obtained bees of the large black kind (as a source of power).

Bumble bees.

34.35

?aħ	hiiɫsii	we?ič	?aħkuu?aλuk	huupakʷanim	.
?aħ	hiɫ -si·₂	we?ič	?aħkuu -ˀaλ -uk	huupakʷanim	
here	LOC 1s ABS	sleep	thus NOW DUR	pillow box	
here	I was here	sleeping	thus by my	pillow box	

I was sleeping here by the pillow box at the head of my bed.

Vol. xv: 1 continues here

34.36

hiɫaas?aλ			ƛapaat?i	?aλħtaak		?učuu?aλ	ƛisaɫ
hiɫ -a·s₁		-ˀaλ	ƛapa·t =?i·	?aλa -ħta·kʷ₂		?učuu -ˀaλ	ƛisa·ɫ
LOC on a surface		NOW	basket DEF	two ... containers full		be inside NOW	blanket
on it were			the baskets	two containers		there were inside	white blankets

cucum?aλ			.
DUP- cumaa	-ˀaλ		
PL full	NOW		
full			

On it were two storage baskets full of white blankets inside.

34.37

hiɫčuuqħ?aλ			ƛapaat?i	ṫaṅanakšiλ	ʕaasic?i	.
hiɫčuu	-ħ₂	-ˀaλ	ƛapa·t =?i·	ṫaṅanakšiλ	ʕaasic =?i·	
inside container	CONTEMP	NOW	basket DEF	give birth	bee DEF	
it did while in			the basket	have children	the bee	

The bee had young while in the storage basket.

34.38

?uyiya	ċu?ičħ?i	ṫaṅanakši?aλ	ʕaasic?i	.
?uyiya	ċu?ičħ =?i·	ṫaṅanakšiλ -ˀaλ	ʕaasic =?i·	
at the time	winter DEF	give birth NOW	bee DEF	
at the time	in the winter	she had children	the bee	

It was in the winter that the bee had young.

34.39

wiiẏaqa	ʔuyiya	taṅanakšiƛ	ċuʔičħ	saačinkqa	ʔuyiya	taṅanakšiƛ
wiiẏa -qaˑ	ʔuyiya	taṅanakšiƛ	ċuʔičħ	saačinkʷ -qaˑ	ʔuyiya	taṅanakšiƛ
never 3.SUB	at the time	give birth	winter	always 3.SUB	at the time	give birth
they would never	at the time	have children	winter	they always do	at the time	give birth

ƛuṗiičħʔaƛquu	ʔuunuuƛqa	ʔuħuk	ʕimtii	ʕaasicas	ṅupqimł	hupał
ƛuṗiičħ -ˀaƛ -quu₁	ʔunẇiiƛ -qaˑ	ʔuħ -uk	ʕimtii	ʕaasicas	ṅup -qimł	hupał
summer NOW 3.CND	because 3.SUB	is POSS	name	June	one ... unit	month
when it is summer	that is why	it is	named	Daughter-of-Bee	one	month

ƛuṗiičħ	.
ƛuṗiičħ	
summer	
summer	

But they do not (ordinarily) have young in winter, for they always do so in summer; that is why the name of one of the summer months is Daughter-of-the-Bee (June).

34.40

ʔatimtsiš	hiłħʔatuk				taṅanakšiƛ	ƛapaatukqas	.
ʔatimtsiš	hił	-(q)ħ₃	-ˀat	-uk	taṅanakšiƛ	ƛapaˑt -uk -qaˑs	
nevertheless.1sg.PAST	LOC	BEING	PASS	DUR	give birth	basket DUR 1s.SUB	
nevertheless it did in mine	being there				she had young	in my basket	

Nevertheless, she had young there in my storage basket.

34.41

ʔaħ	qʷaanuuʔaƛitaħ				našuk	ħaẇił	saačinḱaƛ	ʔayaak
ʔaħ	qʷaanuuƛ	-ˀaƛ	-(m)it	-(m)aˑħ	našuk	ħaẇił	saačinkʷ -ˀaƛ	ʔaya -ˀak
this	for that reason	NOW	former	1s.IND	strong	chief	always NOW	many POSS
this	it is for that reason that I				strong	chief	always	having much

ħaẇiłmis	.
ħaẇiłmis	
wealth	
wealth	

For that reason I have always been a powerful chief, with much wealth.